



Conference of the inter-university Doctoral Program of  
“Linguistic and Literary Studies”

University of Udine

University of Trieste

# FAITES VOS JEUX.

## Game and space *in* texts and of texts

Udine, 22-23-24 March 2023

Wednesday, March 22,  
2023

Palazzo Antonini,  
Conference hall “Roberto  
Gusmani” (Via Petracco,  
8 – Udine)

Morning

8.30-9.00 | Registration  
9.00-9.15 | Opening

ceremony  
Head of DILL: Prof. Fabiana  
Fusco  
Head of DIUM: Prof. Linda  
Borean  
PhD Coordinator: Prof.  
Elena Polledri  
Former PhD Coordinator:  
Prof. Leonardo Buonomo

9.15-10.30 | Words in  
play: historical-philological  
perspectives  
Chair: Davide Belgradi

Antonio Mura (Università di  
Bologna):  
Sul lessico del gioco  
letterario in Aristofane:  
riflessioni intorno a παιζειν e  
una sequenza ricorsiva

Sofia Agnello (Università di  
Pisa):  
La lingua in gioco.  
Competenze alfabetiche e  
pratiche ludiche a Roma

Federica Di Giuseppe  
(Università di Udine/  
Trieste):  
Refraining from the Devil’s  
Games: Wordplay and  
Rhetorical Patterning in  
Wulfstan’s Listing of Sins and  
Crimes. A Case Study

Q&A

10.30-10.50 | Coffee Break

10.50-12.05 | Agon,  
playfulness and competition  
Chair: Antonio Di Vilio

Valeska Navea (Universität  
Leipzig):  
The Sacralized Space of  
Football in the literature of  
Eduardo Sacheri

David Nicolai (Université de  
Strasbourg):  
Albert Camus e il gioco del  
calcio

Rose Borel (Université  
Bordeaux Montaigne):  
Ritualized games in Ernest  
Hemingway’s fiction

Q&A

12.05-12.45 | Offside  
Bill Moran (University of  
Minnesota):

Presentation of the  
exhibition “Types of insects -  
Letterbugs by Bill Moran”  
Letterbugs: an unlikely  
interplay between crawling  
creatures and a cast of  
characters  
(Palazzo Antonini, Il foyer,  
March 22-April 22, 2023)  
Chair: Elena Fogolin

12.45-14.00 | Lunch Break

Afternoon

14.00-15.00 | Keynote  
speech

Prof. Adele Cipolla  
(Università di Verona):

The Game Board and  
the Order of the World in  
Medieval Traditions  
Chair: Claudia Di Sciacca

15.00-16.15 | Society games  
pt. 1: love as a social game  
Chair: Federica Di Giuseppe

Camilla Baldi (Università di  
Firenze):  
L’amore come gioco.  
Alcuni esempi illustrati dal  
canzoniere trobadorico ms.  
M.819 della Morgan Library  
di New York

Julie Bévant (Université de  
Genève):  
A space for love: the  
late medieval demandes  
d’amour as medium of social  
interaction between game  
and text

Clemens Woldan (Paris  
Lodron Universität  
Salzburg):  
Love as a social game in  
Schnitzler’s play Das weite  
Land

Q&A

16.15-16.35 | Coffee Break

16.35-18.15 | Society games  
pt. 2: game rules, social rules  
Chair: Federica Di Giuseppe

Luka Planinić (Università di  
Zara):  
Game of Duels: Combat  
as a Game in Middle High  
German Arthurian Romances

Alessandra Stazzone  
(Sorbonne Université di  
Parigi):  
Il mistero dell’ottavo padrone  
o come usare un trattato  
sugli scacchi per vietare il  
gioco d’azzardo in Italia e in  
Francia (XIV° s.)

Monika Riedmann  
(Universität Innsbruck):  
“Em miren sense mirar-me  
perquè no tenen rostre”.  
Scacchiera e potere (in)  
visibile nella società distopica  
ne La Peixera di Maiol de  
Gràcia Clotet (2013)

Pia Carmela Lombardi  
(Università di Trento):  
Divertirsi a Babilonia. La  
narrazione dei luoghi di  
svago nei Großstadtromane  
della Repubblica di Weimar

Q&A

Thursday, March 23, 2023  
Palazzo Antonini,  
Conference hall “Roberto  
Gusmani” (Via Petracco,  
8 – Udine)

Morning

9.00-10.00 | Keynote speech  
Prof. Anne Duprat  
(Université de Picardie-  
Jules Verne):

Gioco e libertà: un problema  
di spazio  
Chair: Alessandra Ferraro

10.00-10.50 | Playful  
identities pt. 1: game,  
disguise and masquerade  
Chair: Davide Belgradi

Jessica Dionigi (Università di  
Perugia):  
Il gender play nella prosa di  
Eise Lasker-Schüler

Iwan Paolini (Università di  
Udine/ Trieste):  
“Una burla da signori”:  
maschere e cronotopi  
del superato in Tommaso  
Landolfi

Q&A

10.50-11.10 | Coffee Break

11.10-12.50 | Playful  
identities pt. 2: game and  
identity negotiation  
Chair: Erika Capovilla

Silvia Boraso (Ca’ Foscari  
di Venezia/Université Paris-  
Est Créteil):  
Il gioco delle identità nella  
pièce La partie de chasse du  
Roi

Giorgia Lo Nigro (Università di  
Udine/ Trieste):  
La metalessi come  
dispositivo ludico in Histoire  
de la Grande Maison e Nos  
si brèves années de gloire di  
Charif Majdalani

Iliaria Manenti (Università di  
Milano):  
“Burton Road, Manchester,  
Inghilterra ... Europa!”.  
Gioco, spazio e identità  
nell’autobiografia di Elias  
Canetti

Francesca Donazzan  
(Università di Bologna):  
Il gioco in Libera nos a malo:  
esercizi di identità alla prova  
con l’Altro

Q&A

12.50-14.00 | Lunch Break

Afternoon

14.00-14.40 | Offside  
Beniamino Sidoti:  
Book presentation  
A. Angiolino – B. Sidoti,  
Dizionario dei giochi. Da  
tavolo, di movimento, di  
carte, di parole, di ruolo,  
popolari, fanciulleschi,  
intelligenti, idioti e altro  
ancora. Più qualche  
giocattolo, Milano, Unicopli,  
2022  
Chair: Elena Fogolin

14.40-15.30 | The literary text  
as game space: playing with  
text structures  
Chair: Giorgia Lo Nigro

Valeria Marino (Università di  
Torino):  
KantaJe di Katalin Molnar:  
l’autobiografia come gioco  
combinatorio

Magdalena Leichter –  
Yana Lyapova (Universität  
Innsbruck):  
The Reader as Detective,  
the Scholar at Play: An  
Experimental Approach  
Towards Non-linear and  
Puzzle Narratives

Valentina Corosani  
(Università di Torino):  
Dalla letteratura ergodica  
alla letteratura elettronica:  
tra aleatorietà, contrainte  
e intelligenza artificiale  
nell’opera di Edoardo  
Sanguineti e di Nanni  
Balestrini

Q&A

15.55-16.15 | Coffee Break

16.15-17.30 | Playing  
between surrealism and  
postmodernism  
Chair: Antonio Di Vilio

Nikola Novaković  
(Università di Pola/  
Università di Zagabria):  
Play, space, and surrealism in  
the works of Edward Gorey

Dina Khazai (Université de  
Strasbourg):  
Surrealist reversal of space in  
games: Claude Cahun, Joyce  
Mansour and Remedios Varo

Domenico Chirico  
(Università degli Studi  
di Napoli “L’Orientale”/  
L’Université Grenoble  
Alpes):  
Play, joke, jest. Il gioco come  
metafora spazializzante  
nell’opera di David Foster  
Wallace

Q&A

17.30-18.20 | Game, desire  
and death  
Chair: Giorgia Lo Nigro

Davide Belgradi (Università di  
Udine/ Trieste):  
La morte o la vista: la  
visibilità come spazio di  
“inerenza” ne La mano rubata  
di Tommaso Landolfi

Andrea Muni (ricercatore  
indipendente):  
Entrare nel gioco, entrare nel  
reale

Q&A

20.00 | Conference dinner:  
Ristorante Pizzeria Al Gelso  
(Via del Gelso, 10 – Udine)

Thursday, March 23, 2023 –  
PARALLEL SESSION  
Palazzo Florio, Conference  
hall “Florio” (Via Palladio,  
8 – Udine)

Together with the other  
session: Keynote speech and  
Offside – Palazzo Antonini,  
Sala Gusmani (Via Petracco,  
8 – Udine)

Morning

9.00-10.00 | Keynote speech  
Prof. Anne Duprat  
(Université de Picardie-  
Jules Verne):  
Gioco e libertà: un problema  
di spazio  
Chair: Alessandra Ferraro

10.00-10.50 | Translation  
reception and intertextuality  
Chair: Giorgia Lo Nigro

Adelaide Pagano  
(Università degli Studi di  
Salerno):  
Indovinare il gusto del  
pubblico: l’autotraduzione  
come puzzle nelle opere  
viatiche di Martin Sherlock

Lancelot Stücklin  
(Université de Genève):  
“People can’t play if they  
don’t pay attention”. Marcel  
Proust: a game within a lock  
of hair

Q&A

10.50-11.10 | Coffee Break

11.10-12.50 | Videogames,  
translation and the language  
of gaming  
Chair: Giulia Pedrini

Alice Ray (Université  
d’Orléans):  
Staging and translating video  
game players’ language on  
screen: Ready Player One

Morgan Sleeper  
(Macalester College di  
Saint Paul):  
Writing on the wall: The  
linguistic landscapes of  
Umurangi Generation

Qipeng Gao (University of  
Cardiff):  
Louder than Words:  
Assessing Videogame  
Localisation Quality from a  
Narrative Perspective

Emanuela Li Destri  
(Università di Udine/  
Trieste):  
La perifrasi “andare a +  
infinito” nella lingua dei  
gamer

Q&A

12.50-14.00 | Lunch Break

Afternoon

14.00 -14.40 | Offside  
Beniamino Sidoti:  
Book presentation  
A. Angiolino – B. Sidoti,  
Dizionario dei giochi. Da  
tavolo, di movimento, di  
carte, di parole, di ruolo,  
popolari, fanciulleschi,  
intelligenti, idioti e altro  
ancora. Più qualche  
giocattolo, Milano, Unicopli,  
2022.  
Chair: Elena Fogolin

14.40-15.55 | Wordplays in  
translation  
Chair: Margherita De Michiel

Anne-Kathrin Gärtig-  
Bressan (Università di  
Trieste):  
“Ich koch dich tot”.  
Costruzioni causative con  
predicativi resultativi in  
tedesco e la loro traduzione  
in italiano

Cristiana Brunetti  
(Università La Sapienza di  
Roma):  
The translation of wordplay  
in The Bridge by Harold Hart  
Crane

Filippo Bazzocchi  
(Università di Udine/  
Trieste):  
Giocare con i prefissi verbali  
russi: esempi di svuotamento  
semantico e ridondanza  
lessicale nel russo  
contemporaneo e colloquiale

Q&A

15.55-16.15 | Coffee Break

16.15-17.30 | Wordplays in  
texts  
Chair: Margherita De Michiel

Benedetto Giuseppe Russo  
(Università della Boemia  
Meridionale di Ceské  
Budějovice):  
“Nominata la patata...  
spuntato il purè”: la lingua  
spiritosa dei manuali Disney  
per l’infanzia

Susanna Ivaldi (Università di  
Udine/ Trieste):  
Il blend come gioco di parola  
in letteratura: i casi di Carroll,  
Nabokov e Benni

Giulia Pedrini (Università di  
Udine/ Trieste):  
Ironia e giochi di parole nei  
testi divulgativi in campo  
medico

Q&A

17.30-18.20 | Language  
learning and ludonymy  
Chair: Giulia Pedrini

Nikolina Jurišić (Università di  
Pola):  
Importance of games to  
enhance phonological  
awareness in pre-reading  
phase

Enrico Castro (Université  
de Lausanne):  
Forme, strutture e costruzioni  
dei ludonimi nel dialetto  
veneziano

Q&A

20.00 | Conference dinner:  
Ristorante Pizzeria Al Gelso  
(Via del Gelso, 10 – Udine)

Friday, March 24, 2023  
Palazzo Antonini,  
Conference hall “Roberto  
Gusmani” (Via Petracco,  
8 – Udine)

Morning

9.00-10.40 | Tarots and  
chess, game in texts and of  
texts  
Chair: Davide Belgradi

Matteo Cazzato (Università di  
Trento):  
Intrecci di carte e di storie:  
Boiardo e la cultura narrativa  
ferrarese, dai Tarocchi  
all’Innamoramento di Orlando

Serena Codena (Università di  
Pavia):  
Il doppio gioco di Boileau-  
Narcejac ne Il segreto di  
Eunerville

Erika Capovilla (Università di  
Udine/ Trieste/Paris  
Lodron Universität  
Salzburg):  
“Ich strebe mit  
meinem Endspiel das  
schlimmstmögliche Ende  
an”. Dürrenmatt/Binder’s Der  
Schachspieler as an end(less)  
game

Paolo Cerutti (Università di  
Udine/ Trieste):  
La letteratura sotto scacco?  
Struttura e rappresentazione  
delle Città invisibili

Q&A

10.40-11.10 | Coffee Break

11.10-12.25 | Game on the  
screen  
Chair: Simone Costagli

Sara Nocent (ricercatrice  
indipendente):  
La regina posseduta: Maya  
Deren e il gioco come rito

Dino Pavlovic (Università di  
Udine/ Trieste):  
Metalessi e violenza ludica:  
Funny Games di Michael  
Haneke

Antonio Di Vilio (Università di  
Udine/ Trieste):  
From Abu Ghraib to Casinos:  
the negotiation of space in  
Paul Schrader’s The Card  
Counter

Q&A

12.25-14.00 | Lunch Break

Afternoon

14.00-15.00 | Keynote  
speech  
Prof. Stefano Bartezzaghi  
(Università IULM di Milano):  
Chi vince non sa cosa si  
perde  
Chair: Silvia Contarini

15.00-16.15 | Game and  
trauma coping strategies  
Chair: Erika Capovilla

Tanja Eisenmann-Gerlich  
(Università di Udine/ Trieste):  
Sul palcoscenico del Lager. Il  
teatro ne La tregua di Primo  
Levi

Rachele Puddu (Università di  
Udine/ Trieste):  
Scrivere l’indicibile. Trauma e  
gioco in Extremely Loud and  
Incredibly Close di Jonathan  
Safran Foer

Tommaso Dal Monte  
(Università di Udine/  
Trieste):  
Il sesso è un gioco da  
ragazzi? Discariche e luoghi  
abbandonati come spazio di  
rimozione

Q&A

16.15-16.35 | Coffee Break

16.35-17.50 | Game and  
media adaptations  
Chair: Antonio Di Vilio

Dario Capelli (Università di  
Torino):  
Edutainment in ambito  
germanico medievale: il caso  
del videogioco Hwaet! The  
Vercelli Book Saga

Giulia Magro (Università  
La Sapienza di Roma/  
University of Silesia in  
Katowice):  
The Middle Ages as Ludic  
Space in Russell Hoban’s  
Riddley Walker

Steffen Wöhl (Universität  
Leipzig):  
You Can’t Beat Cthulhu:  
Lovecraftian Ludic Labyrinths  
in the Arkham Horror TTRPG

Q&A

17.50-18.15 | Closing  
ceremony